

# Monatshefte

## für deutsche Sprache und Pädagogik.

(Früher: **Pädagogische Monatshefte.**)

A MONTHLY  
DEVOTED TO THE STUDY OF GERMAN AND PEDAGOGY.

Organ des

Nationalen Deutschamerikanischen Lehrerbundes.

---

Jahrgang XIX.

Okttober 1918.

Heft 8.

---

### The Awful German Language.\*

By **Frederick Tupper**, Professor of English Language and Literature,  
University of Vermont.

In the delicious discourse which has prompted my title Mark Twain introduces an American who would rather decline two drinks than one German adjective. Apparently the American of the near future will have little opportunity of exercising either mournful privilege, for the distilling of grain and the instilling of grammar are undergoing like declension. Indeed, it would seem that the dictionary is an even greater enemy to straight thinking than the distillery in providing the insane root that takes the reason prisoner; for an insidious venom hitherto unsuspected is now discovered among Teutonic stems and endings. From the poisonous breath of paradigms the infant soul suffers contagion, and by the spewing and spitting and sputtering of harsh gutturals youthful patriotism is brought to its last gasp. Propaganda lurks in pronouns personal and possessive, espionage in aspirates, pan-Germanism in strong conjugations; and the inverted sentence is a Hun in its unabashed topsy-turvydom. There is seemingly a danger that under the spell of *der*, *die*, *das*, young America may be seduced from its allegiance to its grammarless tongue and become dehumanized by the soullessness of grammatical gender. This

---

\*Reprinted from the Educational Issue (Sept. 1918) of "The Nation."

danger has been laid bare to its bones by Argus-eyed educators, quick to perceive that the German word, like German beer, once taken into the mouth, steals away the brains, and that any smack of either is a menace to all that is native. German and alcohol both have their uses in the world, no doubt, but to many good Americans neither seems safe unless denatured. The result of that denaturing process which we call translation may be offensive to the taste; but there are high-pitched voices which argue that the literature of a people loses its sting in losing its native quality.

That literature often loses in translation its essence—the very things that make it literature, all the treasures of the original, propriety of use, richness of suggestion, sweetness of sound—nobody can deny. The Germans have made Shakespeare their own—transplanted him, transmuted him, and, it may be added, Teutonized him pretty thoroughly in the process. "No Englisher can understand the Shakespeare grammatic like we," a member of the English seminar at Berlin once said to me with characteristic arrogance. But when I hear of a "National Shakespeare," put forth in Germany and in German in this year of disgrace, I am troubled by a doubt, which is provoked by many painful memories of the Deutsches Theater: the effacement of the grotesque comedy of the devil-porter by Schiller's insipid dawn-song; and, in the same play of "Macbeth," the conversion of blasted heath and witches into a Harz Mountains *Hexentanz*; the "odjus spectacle" of the inimitable brace of knights of Illyria masquerading as Herr Tobias von Ruelph and Herr Andreas von Bleichenwangen of "Was Ihr wollt"; the hundrum domestication of Puck and his fairy fellows, despite of Mendelssohn; the unforgivable intrusion of farcial horse-play into the trial scene of the "Merchant" by the strutting entry of Portia and her maid; and the Berlinizing of Brakenbury's speech to the Queens at the gates of the Tower, to which, by Richard's order, "Eintritt ist strengstens verboten." This German nationalizing of Shakespeare is again and oft a theme for tears or laughter; and yet, not forgetting Bayard Taylor, I know of no Englishing of a German classic that vies with Schlegel and Tieck's version of the great Elizabethan.

There is a wholesome moral in the mock praise lavished in "The Tramp Abroad" on the literal rendering of Heine's "Lorelei" by one Garnham, Bachelor of Arts: "No translation could be closer. He has got in all the facts, and in regular order, too. There is not a statistic wanting. It is as succinct as an invoice." But the implied criticism of the sacrifice of beauty and power cannot be made of the reproduction of technical writings, whose sole purpose is information. "Why study German for its scientific value," argues one ardent American, "when every

German contribution to science is promptly translated and is made available to foreigners in a version far clearer than the original?" The answer due that misleading assertion is Touchstone's Reproof Valiant, or, better still, one of that mettlesome gentleman's yet higher degrees of counterstatement. The scientist, innocent of German and relying for his advance in knowledge upon opportune renderings of relevant dissertations, will, like George Eliot's Mr. Casaubon, grope helplessly with a pocket-compass in woods through which the scholarship of Germans has made carriage roads. The scientific study of our language has leaned so heavily upon their toilsome researches that the English philologist is speedily lost amid the mazes of linguistic history and laws without their frequent counsel, given in untranslatable technical jargon—an ugly, clumsy thing, doubtless, but often most useful. If the study of German is to be strangled in its infancy, whence will come the translators of the future, preserving for us German thought free from the venom of the German word which we so greatly fear? The few interpreters who survive the effective suppression of their younger time will, like workers amid poisonous gases and acids in the unwholesome depths of mines, be so speedily tainted by their noxious environment and occupation that they will, doubtless, become beautifully less. And thus a Nirvana of perfect self-sufficiency, disdaining all that an enemy has to teach, will be easily attained.

Loud has been the outcry and drastic has been the action against German in American schools. Not without warrant is the alarm occasioned by the vogue of German in those parochial institutions of the Middle West where English is under the ban, and by the systematic effort of the German-American Alliance to promote the compulsory teaching of German in the public schools of many States and cities. Right reason is clearly speaking in the tones of Mr. Elihu Root, when he publicly declares that

to be a strong united nation, we must be a one-languaged people, that every effort should be made to promote the universal use of English, and that nothing ought to be done which will make it easier for anybody to read and speak German instead of reading and speaking English

That, however, is not the same as saying that it must be made impossible for any young person in the schools of America to study one of the chief languages of the earth. There may be somewhere a sense of humor so sensitive as to find provocation in the fear of zealous school boards that the Americanism of boys and girls in Vermont or Virginia will be lulled to sleep in the lap of old-world legends, fables, and idyls, and that young patriotism will stumble on the indirect crooked ways of the Direct Method.

But, then, the solemn chorus cries that the pitfall and the gin are set for the poor birds amid the net and lime of German *Realien*, pleasing pictures of every-day life in the Fatherland. A sense of perspective dictates a twofold answer: that this was the life of yesterday, a sunny, kindly yesterday though somewhat too well ordered, not distant in time from to-day's bottomless horror, but so remote in spirit that the fall of Lucifer himself teaches no more pitiful lesson than the very present image of the Teutonic leviathan floating over many a rood of Central Europe; and that, if certain books offend, it is easy to pluck them out of the school curriculum, as we have plucked out of our history courses partisan textbooks, grossly unfair to England or to Civil War opponents, or out of our preparatory reading in English many luecubrations of Dryasdust. Everywhere, literary knowledge declares, is healthy food in plenty for all kinds of appetites. It is an ingenious plea of the devil's advocate that we should not visit all the sins of the sons of darkness upon their far-away Germanic forefathers—many of them children of light. But even though we are driven to recognize certain cultural gains in the study of German literature, we are bidden not to forget, like divers dull and unpractical academic folks, that the ultimate test of any present-day study is its usefulness, its value in dollars and cents. Moreover, sundry good haters assure us that the economic and commercial value of German to the people of the western hemisphere is gone forever, and that public money raised by taxation should, therefore, not be used to facilitate and promote the study of German. It behooves us to emphasize this argument wherever unthinking prejudice is rife and responsive, particularly as it has received absolutely no support from those in high place, who seem somehow strangely reluctant to say to the German people: "Though we are fighting to deliver you, too, from imperial bondage, yet, when the deliverance is complete, we shall leave you as outcasts in the wilderness for years to come." There are, indeed, certain hard hitters, among them many municipal and even metropolitan school boards, who, feeling the futility of argument, eschew all reasoning and say bluntly: "America is at war with Germany. Let us give no countenance to the language of the enemy."

This indictment of a hostile speech encounters only pathetic lack of support from the March letter of our Commissioner of Education, which indeed runs counter in its every clause to the clamor of the zealots. Mr. Claxton argues with every semblance of sweet reasonableness that the United States is now at war with the Imperial Government of Germany and not with the German language or literature, that after the war commercial and political relations will be re-established, and that for practical industrial purposes we shall need a knowledge of the German language more than in the past. The Commissioner is keenly sensitive to the cul-

tural worth of the German language and literature and to the increasing value of the scientific and technical writings of the German people. He urges us to remember that the kinship between the English and German language is the same as it was before the war, and that the value of a knowledge of the history and philology of the German language for an understanding of English remains the same. Finally, he insists that we cannot regard as evil everything about a people because they are under the control of an autocratic, militaristic Government, with whose purposes and aims we happen to be in conflict. Mr. Claxton's plea, despite its resonant persuasiveness, may be inaudible to those strong-lunged trumpeters who seek to drown with lusty blasts the faintest breath of Teutonic accent and inflection, but its principal contention is echoing from the lips of school boards and schoolmasters here and there: "We are at war with the German Government, not with the German language." Significant is the coincidence between the arguments of the American Commissioner and the consensus of opinion of English teachers, presumably as patriotic as our own. To them German seems, no less than ever, historically, culturally, scientifically important. Educated men must face the facts of history, be they good or evil, nor close their eyes to the exploits of a mighty nation, a tremendous world-force, be its present deeds right or wrong. "Kultur" is revolting to all the decent instincts of Englishmen, who have suffered so much from its horrors and are hence fighting it to the utmost, but it is to be deemed, so they tell us, only the passing Prussian phase in the sum and substance of German culture. "It will avail us nothing," so say these sterling English folk, who have the enviable quality of keeping their wits under the stress of honest indignation, "to belittle Germany's science, ignore her energy, despise her discipline." Manchester, synonym of commercial achievement and of interest in art and letters, adds through one of its teachers, that "the form of vengeance which cuts off your nose to spite your face is not satisfying." "Shall Germans fight equipped with our language, learning, and science as well as their own, while we rely only on our? The elimination of German will not hurt Germany, but us." May we not store these recent gleanings from the field of British school opinion with our own harvest of sober second thoughts?

Shall the German language inspire in us Americans the same contempt as it did in the greatest German Emperor, who affected to use it only when speaking to the horses of his stable, and in the greatest Prussian King, who learned only enough of it to berate in bad grammar and worse pronunciation his servants and his soldiers? Shall our students of the humanities sweepingly damn the scholarly writings of Germany in the spirit of sturdy old Porson's gibbering epigram?

The Germans in Greek  
Are sadly to seek  
(Not five in five score,  
But ninety-five more),  
Save only Hermann —  
And Hermann's a German.

Shall our scientists disdain all technical currency of German coinage, and shall our students of English origins ignore the sister-speech in their "search for the ancient mother"? Shall our teachers of infancy reverse the test of "shibboleth" with children below the grades and show themselves as ruthless to all who can clearly enunciate "Kindergarten" as the intolerant Gileadites to the sons of Ephraim? If we inconsiderately make this great refusal, there are large grounds for fear that we shall prove sadly unprepared for stern meetings on fields hardly less costly than those of battle with our present enemy, who invades our languages as deliberately as he plunders other lands. Having in himself no native gleam of the sportsman's spirit, this "outsider" phlegmatically borrows from sportsmanlike England her varied and vivid terms of turf and lawn and playground. Possessing in his own inadequately tailored tongue little of the wherewithal "to court an amorous looking-glass," he takes the very names of his clothes from Piccadilly and Oxford Street. A tardy arrival on the water, the "inevitable German" exercises "the freedom of the seas" by taking as heavy a toll of the lingo of English sailors and traders as just now of their lives. Misreading many times the English sentiment, he learns in childhood not to misread the English sentence. Perish the thought that we, even under the proper tutelage that we so often lack, can acquire no such mastery of an alien tongue! "A German officer who spoke excellent English" has been recently the ubiquitous villain of every tragic crisis on both land and sea—not the more honest or decent a villain perhaps, but certainly in every way more efficient by right of his linguistic talent. Shall we, restrained by an ungrounded fear, which disturbs no Englishman, that a schoolboy knowledge of the German language will Germanize us quite, tamely yield to these formidable foes of ours the initiative that the mastery of a rival's language affords in both peace and war?

---

## P. K. Rosegger als Erzieher.\*

Von Dr. Karl Fuchs, Zürich.

Rosegger, der volkstümlichste Erzähler Deutschösterreichs, im besonderen der bedeutsamste Vertreter der Heimatkunst der „grünen Steiermark“, ist am 25 Juli d. J. im Alter von nahezu 75 Jahren aus dem Leben geschieden. Keiner der Dichter der Gegenwart hat gleich ihm in die Tiefen der Seele seiner Volksgenossen geblickt und deren Betätigung in Leid und Freud geschildert und zugleich aus dem engen Kreise seiner Umgebung das Grosse aus dem Kleinen, das allgemein Menschliche aus alltäglichen Erscheinungen und Geschehnissen ausgelöst. Sein Ziel war nicht die höchste Höhe der Kunst; einfach ist die Linie, auf der sich sein Schaffen bewegt. Er verfährt in der schlichten Art, wie die Grossmutter den Enkeln erzählt. Ort und Personen werden genannt, um die es sich handelt; letztere werden sodann in bestimmte Verhältnisse gestellt, die an sie herantreten und sie in Verwicklungen bringen. Mit wenigen Ausnahmen ist die Szene eine ländliche, bäuerliche. Darin ist er gründlich zuhause, so dass Anzengruber, der niederösterreichische Hausdichter, der als Dramatiker zu gesteigerter Tonart seiner Empfindungswelt und seines sprachlichen Ausdrucks in seinen ergreifenden Volksschauspielen gezwungen war, treffend urteilte: „Rosegger ist wirklich und wahrhaftig der schreibende Bauer.“ Selbst in späterer Phase seiner Entwicklung, da er in umfänglichen Romanen soziale und ethische Probleme behandelte, bleibt seine Darstellung immer in Sprache und Gedankenabfolge echt und recht volkstümlich.

Volkstümlich ist schon an sich der Aufstieg des Waldbauernbuben zum gefeierten Dichter und vom Beflissensten des Schneidergewerbes zum Mitglied des österreichischen Herrenhauses und ganz besonders, dass er seine Erfolge als Mensch und Dichter nie und nimmer glattem Streber- und Höflingstum verdankte, sondern erwies, dass solche auch auf geradem Weg trotz mancher Missgunst erreichbar sind. Rosegger wurde als Sohn einer erbgesessenen Bauernfamilie am 31. Juli 1843 zu Alpl bei Krieglach in jenem Teile von Nordsteiermark südlich des Semmering geboren, der nach seinem bekannten Roman kurweg „Waldheimat“ heisst. Er selbst und nach ihm viele haben seinen Lebensweg so eingehend behandelt, dass hier nur dessen Hauptstationen berührt werden. Swoboda, der Redakteur der „Tagespost“ in Graz, erkannte aus den ihm von dem jungen Dichter eingesendeten Gedichten und Skizzen dessen hervorragende Anlagen und ermöglichte ihm mit Hilfe von Gönern, an der Grazer Handelsschule seine Vorbildung zu gewinnen. Er hatte das Glück, in ihrem Direktor,

\* Aus der Schweizerischen Lehrerzeitung.

Professor Dawidowsky, einen warmherzigen Führer auf diesem seinem ersten Schritt ins stärkere Leben zu finden. Der seltsame Schüler galt ihm als eine Art „Haussekretär“ und Chronist der Anstalt. Der treffliche Mann schreibt über ihn: „Wohlgemut, ungezwungen und natürlich trat Peter in den Kreis von etwa sechzig Altersgenossen, ausgerüstet mit sehr wenig Schulweisheit; aber aus seinen Augen glänzte ein helles Licht, das der liebe Gott jenen anzündet, die andere durch dieses finstere Leben zu führen bestimmt sind.“ 1869 trat Rosegger, angeregt durch Robert Hamerling, mit seinem ersten Bande mundartlicher Gedichte „Zither und Hackbrett“, an die Öffentlichkeit. Hamerling selbst, damals schon auf der Höhe seines Schaffens stehend, schrieb die Vorrede dazu, in der er bemerkt: „Es ist undenkbar, dass nicht jeder Leser in dieser Sammlung auf Lieder stösse, die ihm zu den frischesten und lieblichsten Blüten volkstümlicher Alpenlandsposie zu gehören scheinen.“ 1870 und 1885 liess der Dichter die Sammlungen „Tannenharz und Fichtennadeln“ und „Stoansteirisch“ (d. h. „Ursteirisch“) in der Volkssprache seiner Heimat folgen. Gleichzeitig vertiefte er sich in das Leben des Volkes, in dem er die lebendige und ursprüngliche Äusserung der Natur des Landes erkennt. In den Gestalten, die er in „Volksleben in Steiermark“ (1870), „Die Äpler in ihren Wald- und Dorftypen“ (1872) und „Sonderlinge aus dem Volke der Alpen“ (1875) umrissen hat, klärt sich der Grundgedanke ab, dass das Volk nur in Arbeit und Sorge verständig und tüchtig ist, ob er den Pfarrer, den Schulmeister oder den „Wurzelgraber“ als halbwilden Waldmenschen schildert. Aus dieser kleinen Welt hat er Urstoff für die Erkenntnis des grossen, des allgemeinen Menschentums und jener Menschenliebe geschöpft, die seine Persönlichkeit und sein Schaffen in weite und vielseitige Schwingungsweiten setzte. Über diese feste lokalpatriotische Grundlage als erste Notwendigkeit für die Einsicht in das Wesen von Welt und Menschen hat er einmal unzweideutig geäussert: „Wer sein Vaterland ignoriert, um vom Kosmopolitismus zu schwärmen, der kommt mir vor, wie ein Mensch, der seine Mutter verlässt, um sich auf der Gasse mit fremdem Volk herumzutreiben. Die Allgemeinheit, die Versöhnung und allmähliche Vereinigung der Völker auf Erden ist ein Ideal, dem wohl jeder Vernünftige nachhängen muss; aber der gesamten Menschheit dient man am besten, wenn man sich nicht verflacht, sondern wenn man sich auf das beschränkt, was man ist, wenn man das bringt, was man hat, wenn man auf seinem eigenen Boden nach neuen Schätzen gräbt, in seinem eigenen Garten Früchte züchtet, die vielleicht sonst nirgends wachsen, und damit dem Allgemeinen ein Geschenk macht . . .“ Mit den 1872 erschienenen Novellenbänden betrat er die Bahn der realistischen Erzählung, der Dorfgeschichte, durch die er erst eigentlich zum Volkschriftsteller mit lehrhaftem Einschlag wurde. Schon die erste der No-

vellen, „Die Harfenspieler“, lässt dies erkennen. Gutmütige Dorfbewohner, die, der angestammten Religion ihrer Väter getreu, armselig dahinleben, bestatten das in Erschöpfung erloschene Weib des protestantischen Wandermusikanten im Walde, nachdem ihr als Ketzerin ein Platz im Ortskirchhof versagt worden ist. Ohne jede schulmeisterliche Erörterung wird so ein ergreifendes Beispiel echter Menschenliebe aufgezeigt.

Mit den „Schriften des Waldschulmeisters“ (1875) ist der Dichter bereits auf seinem ureigensten Wege in Hinsicht der Art und der Absicht seiner Erzählungskunst. Was er am Herzen der Natur seiner Heimat erlauscht hat, verwertet er durch den Waldschulmeister für die Gestaltung einer Gemeinde von Naturmenschen zu einem sozial wohlgegliederten Körper. Er selbst ist der Waldschulmeister, der in der Natur die Symbole für die Erhebung des Menschentums erlauscht. „Da flüstert es, da säuselt es; es sprechen mit einander die Bäume. Es träumt der Wald,“ heisst es an einer Stelle. Der Rahmen der Erzählung ist schlicht, wie dies auch bei den späteren Werken des Dichters der Fall ist. Er ist stets Ich-Erzähler, sei es, dass er sich selbst als solcher einführt, sei es, dass seine ehrliche Meinung aus den Ereignissen, die vorgeführt werden, allenthalben aufleuchtet. Er erlebt und empfindet das Erzählte aus vollstem Herzen mit, und aus dem Stoff löst sich wie von selbst die Absicht derselben aus, und zwar mit leidenschaftlicher Kraft, worin ihr poetischer Reiz liegt. Zum Unterschied von Jeremias Gotthelf, dem Bahnbrecher der realistischen Dorfgeschichte in neuerer Zeit, liegt seine Lehrhaftigkeit in der Erzählung selbst und wird als belebendes Element, nirgends als Unterbrechung der Handlung empfunden. Stets fliesst die Handlung wie ein klarer Gebirgsbach weiter. Die „Schriften des Waldschulmeisters“ findet er zufällig in dem Dorfe Winkelsteg auf einer Gebirgwanderung. Andreas Erdmann hat sich nach einer bewegten Vergangenheit in dem Bergdörfchen als Schulmeister niedergelassen. Er hat den tirolischen Freiheitskampf 1809, Napoleons Zug nach Russland 1812 und die Völkerschlacht bei Leipzig 1813 mitgemacht und waltet nun fünfzig Jahre als Schulmeister seines Amtes. Aus der Natur, ihrem Erwachen und Absterben, ihrer Schönheit und Wildheit lernt er und lehrt. Da aber kommen neue Zeiten, die die alten naturgemässen Zustände austilgen. So notiert der alte Schulmeister über die hereinbrechende Verküstelung 1855 ironisch in sein Tagebuch: „Der Pfarrer ist uns ausgetauscht worden gegen einen Blutjungen. Der Blutjunge sagt, die Seelsorge sei arg vernachlässigt und will das Krumme auf einmal wieder grade machen. Er ordnet Betstunden, Buss- und Bittgänge an. Seine Predigten sind scharf wie Lauge. Seit der neue Pfarrer da ist, bin ich in der Schule schier überflüssig geworden. Er füllt die Stunden mit Glaubensunterricht aus. Die Kinder haben mehr Fähigkeit, als ich je erfahren — den ganzen Katechismus kennen sie auswendig. Der

Kaiser und der Papst sollen miteinander ein eigenes Gesetz für das Seligwerden herausgegeben haben (gemeint ist das Konkordat), und seit ewiger Zeit ist zu Winkelsteg nicht so viel vom Teufel gesprochen worden als jetzt." Der Unzufriedene wandert aus dem von der Neuerung ergriffenen Dorfe fort und wird auf der Bergeshöhe, wo er den freien Ausblick in die Ferne gesucht hat, erfroren aufgefunden. Aus schweren Stürmen des Lebens hat er im einsamen Dorfe für ein halbes Jahrhundert den Frieden der Natur gefunden. Die eindringende Unnatur vertreibt ihn, nachdem er segensreich gewirkt hat. Hier zeigt sich bereits als Hintergrund die Weltanschauung des Dichters, die in all seinen späteren Werken in mannigfaltigem Wechsel hervortritt. Über die Stellung des „Waldschulmeisters“ in der Gesamtarbeit des Dichters und der Literatur überhaupt sagt Kappstein in seinem warmherzig geschriebenen Buche „Peter Rosegger, ein Charakterbild“: „Die Schriften des Waldschulmeisters haben Peter Roseggers Namen mit goldenem Griffel in die Tafeln der Weltdichtung geprägt. Diese Blätter werden grünen und frisch bleiben, wenn längst der Dichter, der sie jugendfroh vom Baum der Poesie gebrochen, den letzten Schlummer schläft.“

Rosegger blickte nach allen Seiten aus; er lebte leidenschaftlich seine Zeit mit, und daraus erklärt sich seine unermüdliche Arbeitskraft. Es sind immer neue Stoffe, die er von seinem natürlichen Gesichtspunkte mit ein und derselben Klarheit, mit ein und demselben Naturverstande erschaut und erörtert. Bis ins Alter blieb ihm dieses Streben, Verhältnisse mannigfacher Art klarzulegen, treu, um dessentwillen ihn in jungen Jahren Berth. Auerbach als „Fürster und Heger im grossen Menschenwalde“ bezeichnet hat. Noch 1908 hat Rosegger selbst in der Vorrede zu seinen „Volksreden über Fragen und Klagen, Zagen und Wagen der Zeit“ den Trieb hiezu mit den Worten freimütig bekannt: „Mich beunruhigt jede auftauchende Zeitfrage, bei jeder möchte ich mittun, sie ins Geleise zu bringen und so der Menschheit wegmachen zu helfen nach glücklicheren Zielen.“ Diesen vorgefassten Zweck hat er reinen Herzens, unbeirrt durch Rücksichten auf Konvention oder Autorität, überall im Auge gehabt, ob er sich mit einer schlichten Dorfgeschichte oder mit grösseren Aufgaben in romanhafter Darstellung beschäftigt hat. In ersterer leitet er das grosse Gesetz aus dem Kleinen und Kleinsten ab, nach dieser Richtung in den Bahnen Adalb. Stifters, des Dichters des Böhmerwaldes, wandelnd.

Vornehmlich hat Rosegger den Bauernstand und die Religionsfrage zum Gegenstand seiner dichterischen Behandlung und Beurteilung gemacht und seine Naturphilosophie darauf angewendet. Land und Leute seiner Waldheimat hat er zuerst in einer Menge kleinerer Erzählungen so gezeichnet, wie etwa Defregger seine Bilder entworfen hat. Es ist die

Art der kindlichen Mitteilung in alten Volksbüchern. Im weiteren Fortschreiten seiner Entwicklung behandelte er verwickeltere Probleme, nicht selten erregende Zeitfragen; er lässt dabei stets fühlen, dass es seine eigenen Probleme sind, die er nach bestem Wissen und Gewissen zu lösen sucht. Seine innerste Überzeugung ist die, dass moderne Überkultur der Menschheit schadet, anstatt ihr zu nützen, weil sie die natürlichen Überlieferungen, das Bodenständige, die Wurzeln des Volkstums, zerstört. Der Bauernstand von heute, mit dem er zeitlebens in Berührung geblieben ist, muss bei dauernder Einwirkung des falschen Fortschrittes zugrunde gehen. „Wo ist das Volk mit dem starken, frohen Herzen?“ ruft er in den „Idyllen einer untergehenden Welt“ aus. Das „Weltgift saugt am Mark des völkischen Rückgrats. Wie im besonderen wirtschaftliche Schäden, die aus dem anspruchsvollen Kapitalismus entspringen, das Bauerntum vernichten, zeigt er in dem erschütternden Roman „Jakob der Letzte“. Mit zäher Ausdauer wehrt sich der letzte Bauer von Alkmoos gegen die Enteignung seines angestammten Besitzes. Alle seine Nachbarn haben ihren Grund und Boden bereits an den reichen Jagdherrn verkauft; immer mehr wird sein Anwesen durch den sich stetig erweiternden Wald eingeengt, seine Äcker durch Wildschaden heimgesucht. Sein Weib stirbt, ein Sohn fällt im Krieg, die anderen Kinder sind verschollen, selbst der letzte der Knechte kündigt ihm. Da erschießt er den Waldheger und sühnt die verzweifelte Tat durch selbstgewählten Tod im Wasser des kühlen Grundes. In den „Bergpredigten“ lässt er sich über die Gründe des Verfalls des Bauerntums eingehend aus: „Das Zuströmen der Bevölkerung in die Stadt hat zum Teile seinen Grund in dem Niedergange des Bauernstandes, in der schlechten Versorgung der bäuerlichen Dienstboten, aber auch zum Teile in einer wunderlichen Geisteskrankheit unserer Zeit — dem Größenwahn. Diese Krankheit packt den Bauer, wie sie den Städter packt. Früher war es der Stolz des Mannes, das, was er war, ganz zu sein; heute will er mehr sein — und wird weniger. Es ist wahr, man tut alles Mögliche, dem Bauer das Leben sauer zu machen. Den Bauer drängt's vor allem, sich aufzuschwingen, dass er mitreden könne dort, wo man Gesetze macht. Dieses Streben ist ein durchaus berechtigtes und tüchtiges. Seinen Stand muss der Mann zu heben suchen, nicht aber aus demselben hinaustrachten. Es ist wahr, der Haus- und Erbgesessene hat nicht mehr die Bedeutung wie einst, und so steht der Jungbauer nicht an, sein Haus und Hof zu verkaufen und in die Welt hinauszutwandern, in die Fabriken, wo es Geld gibt, wo man „Herr“ werden kann. Solche machen sich heimatlos, sie berauben ihren Stamm um die Wurzel, sie zerstreuen sich in den Weiten, verkommen und vergehen.“ Der Dichter ist aber nicht nur der Prediger in der Wüste, sondern weist optimistisch auf Wiedergeburt aus dem Zusammenbruch hin, auf einen neuen Bauernstand, der sich natur-

gemäss auf der Mutter Erde durch Rückströmung aus der Überkultur bilden müsse. Im „Erdsegen“ obsiegt die Rückkehr der Natur über das „Weltgift“, im „Gottsucher“ retten sich zwei hoffnungsfreudige Menschenkinder aus dem Verderben, dem eine ganze Gemeinde anheimfällt. So hat Rosegger als der getreue Eckard seiner Volksgenossen seines Dichteramtes gewaltet. Ein „Rousseau“ seiner Zeit wird er mit Unrecht von einigen seiner Biographen genannt; seine Lebensweisheit stützt sich nie auf philosophische Deduktionen, es ist immer waschechte Philosophie des gesunden Menschenverstandes, die er treibt — waschechte Bauernphilosophie. Und die gestattet ihm auch, durch Witz, Schnurre und Schwank, „pfeilg’rad“, wie der mundartliche Ausdruck lautet, zu wirken, wie dies bei den in der „Abelsberger Chronik“ köstlich aneinandergereihten „Schildabürgerstückchen“, in „Das lichte Land und allerhand“ usw. der Fall ist.

Rosegger musste bei seiner naturalistischen Auffassung von Welt und Menschen in Widerstreit mit dem Formalismus der positiven Religion geraten, obenan der in seiner Heimat seit der Gegenreformation allmächtigen römisch-katholischen und deren Vertretern, dem Klerus. Gerade seine tiefinnerliche Religiosität, weiter auch die in seinen allgemeinen Grundsätzen verankerte Ansicht, dass auch die Religion volkstümlich sein müsse und aus natürlichen Empfindungen auszugestalten sei als Richtschnur für Menschenliebe und Tugenden, stärkte ihn in der Überzeugung, dass die Erhebung der Menschenseele zu Gott nicht der umständlichen Vermittlung durch Kirche und Klerus in der heute üblichen Form bedürfe, ja dass sie hiedurch beeinträchtigt werde. Als Zweifler und Grübler hat er sich schon in jungen Jahren zu diesem Naturbekenntnis durchgerungen, und er verfocht es bis an das Ende seiner Tage. Im „Volksleben in Steiermark“ erweckt er innigen Anteil am Pfarrer, der in einsamem Ort im Gebirge durch ein halbes Jahrhundert mit seiner Gemeinde die bitterste Armut willig trägt, bis ihn ein Nachfolger ablöst. Schon in einer der „Novellen“ (1872), und zwar in der „Mission zu Falkenbach“, eifert er inflammenden Worten gegen religiösen Fanatismus. Im „Gottsucher“ geht ein ganzes Dorf sittlich und wirtschaftlich zugrunde, weil sein Priester kein echter Gottesmann, sondern ein hasserfüllter Eiferer ist, während im „Ewigen Licht“ der edle Pfarrer vergeblich alles daransetzt, seine Gemeinde vor dem Verfall zu retten. Auf seine rührende Bitte sendet der Bischof eine „Mission“ hin. Nach diesem letzten unfruchtbaren Versuch stirbt er in stumpfer Resignation. Und durch eine ganze Reihe von seinen Werken in allen Perioden seines Schaffens erörtert er seine Stellung zu Religion und Klerus, am ausführlichsten in „Mein Himmelreich“ (1900) und „Inri“ (1904). Das „Gespräch über Religion“ (in „Allerlei Menschliches“) kennzeichnet seinen Standpunkt ganz klar, indem er ausführt: „Der ganze, herztiefe Mensch begnügt sich nicht mit diesem irdischen

Jahrmarkte; der Mensch ist etwas Grosses, alles erdenkliche Erdenglück ist ihm nichtig und alles Erdenunglück, das er ertragen muss, erträgt er nur, weil er weiss, es reinigt, es stärkt, veredelt ihn auf dem Wege zur Vollkommenheit. Er will höher hinaus, als alle Weltmacht und aller Menschenwitz ihn heben können, er will eine Grösse und Unendlichkeit erlangen, die er mit seinen endlichen Verstandesorganen sich gar nicht vorstellen kann. Aber ich habe gesehen, dass mit der Religion mancherlei Missbräuche getrieben werden und der Glaube zum Aberglauben gemacht wird. Solche Erscheinungen geissle ich mit Spott und Zorn und werde das tun, solange ich lebe und mir die christliche Religion als das Höchste gilt, was der Mensch auf Erden hat." In „Mein Himmelreich“ kennzeichnet er den Glauben als Naturoffenbarung: „Der Glaube will kein Baum im Kunstgarten sein, sondern ein Baum in der Wildnis.“ Ein andermal äussert er sich über die Verweltlichung der Kirchen: „Solange Kirchen sich mit Staats- und Weltinteressen verquicken, kommen sie aus dem Zwiespalt nicht heraus; erst wenn sie — wie das ursprüngliche Christentum — sich der Welt gegenüber stellen, dem Reichtum, dem Sinnenglück, der Macht und Gewalt als Gegengewicht, werden sie das Reich Gottes bedeuten.“ Menschenliebe in ihrer grossen Allgemeinheit zum Durchbruch zu verhelfen, betrachtet er in allen Lebenslagen, die er schildert, als seine Hauptaufgabe, als einzige, der alles unterzuordnen ist. Der Weg dazu ist die Wahrheit, die freilich, wie er im „Sünderglöckel“ (1902), dieser Strafpredigt für alle Torheiten, schreibt, nicht gerne gehört wird: „Wahrheit ist ein gar lauter Metall und hat gar einen hellen Klang. Wem sie aber zu hell und grell in die Ohren klingt, der denke daran, dass der Mann, der so eifrig das Glöcklein schwingt, — auch für sich selber läutet.“ So ist Rosegger stets von Anfang bis zum Ende seines Schaffens ein Sucher und Verkünder der Wahrheit gewesen, wie Plattensteiner in seiner volkstümlichen Schrift sagt, „zutiefst durchdrungen von dem Priestertum des Dichtertums.“ In dem von ihm 1876 begründeten, derzeit von seinem Sohne Hans geleiteten „Heimgarten“ hat er sich selbst eine Monatsschrift begründet, in der er jeweilig zu allen Zeitfragen Stellung genommen hat, stets von dem kraftvollen Willen und Zweck erfüllt, dem Ideal allgemeiner Menschenerhebung und sittlicher Freiheit zu dienen, wie er in dem Gedichte „Ich bin Mensch geworden . . .“ selbstbewusst von sich äussert:

„Ich bin Mensch geworden in der weiten Welt,  
Keiner steht von allen, die da leben,  
Keiner über mir, keiner unter mir,  
Ich bin jedem beigegeben.“

Ich bin frei geworden in der weiten Welt,  
Fesseln, die mich an das Leiden banden,  
Oder an der Freude, an der Hoffnung Trug,  
Alle schlug ich sie zuschanden.

Ich bin klug geworden in der weiten Welt,  
Legte meine Kräfte und Gebresten  
Zu der Menschheit ewigem Kapital — und schwieg.  
So fährt sich's am allerbesten.

Dr. Karl Fuchs, Zürich.

### Berichte und Notizen.

#### I. Jahresbericht über die Tätigkeit des Nationalen Lehrerseminars.

Mit der Graduationsfeier, die am Donnerstag, dem 20. Juni, abgehalten wurde, schloss unser Lehrerseminar das 40. Jahr seiner Tätigkeit. Wir hatten gehofft, dass wir das Jubiläum unter günstigeren Auspizien würden feiern können. Leider aber hat der unheilvolle Weltkrieg auch seinen Einfluss auf unsere Arbeit gehabt. Der Rückgang des deutschen Unterrichts in den Schulen des Landes hatte die natürliche Folge, dass wir unsere Arbeit nicht mehr so auf die Vorbildung von Lehrern des Deutschen konzentrieren durften, wie wir das vielleicht früher taten. Besonders die Vorbereitungsabteilung, die speziell für Milwaukeer Schüler eingerichtet worden war, erhielt im vorigen Jahre einen nur sehr geringen Zuwachs. Derselbe war nicht gross genug, um die Einrichtung einer ersten Klasse zu rechtfertigen. Auch von auswärts erhielten wir nicht denselben Schülerzuwachs, wie wir sonst hatten, und wir dürfen auch wohl in Zukunft keine Vergrösserung der Schülerzahl erwarten, so lange die Verhältnisse, unter denen der deutsche Unterricht in unseren Schulen weitergeführt werden könnte, nicht geklärt sind. Es waren im vorigen Jahre 29 Schüler eingetragen, von denen 10 auf die Vorbereitungsabteilung entfielen; 11 gehörten der ersten Normalklasse und 8 der zweiten Normalklasse an. Das Diplom der Anstalt erhielten die folgenden Schüler: Julia Baechle, Emil Duwe, Paul Keyerleber, Olga Oppitz, Frieda Meyer, Frieda Schneider und Martha Schultz.

Obwohl die Verhältnisse uns manchmal den Mut sinken liessen, so wurde doch von Lehrern und Schülern mit um so grösserer Treue gearbeitet.

Wie bereits im Laufe des Jahres angekündigt wurde, wurde mit Genehmigung des Lehrausschusses ein drittes Jahr unserem bisherigen zweijährigen Kursus angeschlossen, um die Zöglinge zu befähigen, auch Lehrerstellen an kleineren High Schools oder den Junior High Schools in grösseren Städten anzunehmen. Die Schüler sollen in diesem dritten Jahre neben Deutsch

Englisch, Geschichte oder Naturwissenschaften als Hauptfächer, Zeichnen, Gesang oder Turnen als Nebenfächer betreiben. Die breite Grundlage, die die Schüler in den ersten beiden Jahren erhalten, sollte ihnen eine gediegene Ausbildung in den Spezialfächern sichern.

Auch für dieses Jahr wurde ein *Sommerkursus* ausgeschrieben, der aber nicht nur für deutsche Lehrer, sondern auch für Lehrer des Französischen und Spanischen berechnet war. Leider war die Anzahl der Anmeldungen für die gebotenen Kurse nicht gross genug, um die Abhaltung der Sommerschule zu rechtfertigen.

Der *Alumnenverein*, von dessen Tätigkeit ich bereits im vorigen Jahre Erfreuliches berichten konnte, hat durch eine festere Organisation im letzten Jahre an Bedeutung gewonnen. Weiterhin erwarb er sich durch die Einzahlung eines Beitrages von \$50 die Mitgliedschaft im Seminarverein und war bereits in der diesjährigen Generalversammlung offiziell vertreten.

Die *ausserunterrichtliche Tätigkeit* der Schüler verdient besondere Anerkennung schon aus dem Grunde, da sie bei der geringen Schülerzahl schwerer ausgeführt werden konnte. Unter den Betätigungen muss das Jahrbuch besonders hervorgehoben werden. Trotz der geringen Anzahl von Mitarbeitern steht es seinen Vorgängern weder an Güte noch an Umfang nach. Es ist ein würdiges Denkmal der im Seminar getanen Arbeit.

Zu den Betätigungen der Schüler müssen außerdem die beiden Schiller-aufführungen, die des von Ricarda Huch bearbeiteten Märchens: „Dornröschen“, am Weihnachtsfeste, und die von zwei Einaktern und einer kleinen Operette im Mai, sowie die Preisdeklamation gerechnet werden. Für die letztere verdanken wir die Preise einer Schülerin des ersten Jahres des Seminars, Frau Gustav Trostel, geborene Bossert.

Am 22. Juni d. J. fanden die *Jahresversammlung des Verwaltungsrates* und darauf folgend die *Generalversammlung des Seminarvereins* statt. Die Beamten erstatteten Bericht über den Stand der Anstalt. Der *Bericht des Schatzmeisters* wies leider einen Fehlbetrag von \$9370.84 auf, der jedoch durch den später eingelaufenen Jahresbeitrag des Seminar-Unterstützungsvereins von \$1320 um diesen Betrag vermindert wird.

Die *Wahl der Verwaltungsratsmitglieder* ergab das folgende Resultat: Auf den Zeitraum von drei Jahren wurden gewählt: Wm. Boehmke, Cleveland; J. H. Henke, Wapakoneta, O.; Martin Schmidhofer, Chicago; Wm. J. Uihlein, Robert Wild, Milwaukee, und Ferdinand Walter, Chicago. Die Neubesetzung der durch den Austritt von Prof. Otto Heller frei gewordenen Stelle wurde dem Vollzugsausschuss übertragen mit der Empfehlung, dass wenn möglich bei dieser Gelegenheit eine Dame gewählt werde.

Die *Organisation des Verwaltungsrates* erfolgte durch die Wiederwahl der bisherigen Beamten: Präsident, Adolph Finkler; Vizepräsident, Dr. Joseph Schneider; Schatzmeister, Albert C. Elser; Sekretär, Robert Wild. Als Mitglieder des Lehrausschusses wurden ernannt: Dr. H. H. Fick, Cincinnati; Prof. A. R. Hohlfeld, Madison; Martin Schmidhofer, Chicago, und Leo Stern, Milwaukee.

Mit Rücksicht auf die Schüler des Seminars, denen wir den Weg in das Berufsleben so viel wie möglich zu ebnen verpflichtet sind, sah sich der Verwaltungsrat bewogen, der Generalversammlung eine *Aenderung des Namens* der Anstalt in „*National Teachers Seminary*“ vorzuschlagen. Die Änderung

wurde gutgeheissen. Die politische Lage unseres Landes und unseres Volkes mochte wohl diese Änderung bedingen, sie soll jedoch nicht den Charakter unserer Arbeit beeinflussen. Die Ziele, die schon die Gründer des Seminars der Anstalt vorgesteckt haben, sind dieselben geblieben und gehen dahin, dass wir tüchtige und dem Lande und seinem Volke treu ergebene Lehrer für die Schulen des Landes ausbilden. Unsere Schüler sind sich ihrer Aufgabe bewusst, Bürger heranzubilden, die ihrem Lande und seinem Volke voll und ganz ergeben sind, und die mit allen Tugenden ausgestattet sind, durch die sie allein des Vorrechtes eines amerikanischen Bürgers würdig sind. In diesem Bewusstsein blicken wir mit Mut und Vertrauen in die Zukunft. Mögen dem Seminar auch noch schwere Tage beschieden sein, so bin ich doch überzeugt, dass die Zeit kommen wird, wo unsere Arbeit voll und ganz anerkannt werden wird. Freilich wird es bis dahin noch manche schwere Stunde geben, die wir aber, so hoffe ich, überstehen werden, besonders dann, wenn wir die Freunde, die wir bisher gehabt haben, uns erhalten können, und wenn die Männer, die bisher an der Spitze standen, auch weiterhin bereit sind, Arbeit und Mühe dem Wohle des Seminars zu widmen. Ihnen, den Mitgliedern des Vollzugzausschusses, gleichfalls meinen Mitarbeitern im Amte, sei hiermit der herzlichste Dank ausgesprochen. Durch ihr gemeinsames Wirken haben wir bisher alle Klippen umschifft, hoffen wir, dass er uns auch in der Zukunft über alle Gefährlichkeiten hinweghelfen wird.

*Max Griebsch, Seminardirektor.*

### **Umschau.**

**Vom Lehrerseminar.** Am 18. November 1878 eröffnete das Lehrerseminar sein erstes Schuljahr — mit acht Schülern. Das sind nun vierzig Jahre — vierzig Jahre ernster Arbeit, anhaltenden Fleisses und treuer Hingabe, die immer mehr in den letzten Jahren Anerkennung fanden. Der vierzigste Geburtstag der Schule sollte nun in festlicher Weise begangen werden. Schon vor Monaten wurden Pläne zur Feier dieses Jubiläums entworfen, die man in Verbindung mit der letztjährigen Schlussfeier abhalten wollte. Leider war die Zeit einer solchen Feier nicht günstig. Nur in stiller, bescheidener Weise hat man dieses Tages gedacht. Mit dem 41. Schuljahr heisst die Schule: Nationales Lehrerseminar (National Teachers' Seminary).

In dieses Jahr fällt auch das *er. Amts jubiläum* des Herrn Direktor Griebsch. Vor fünfundzwanzig Jahren wurde Herr Griebsch als Lehrer am Seminar und an dessen Musterschule, der früheren Deutsch-Englischen Akademie, jetzt Milwaukee University

School, angestellt. Dass Herr Griebsch Herz und Geist ganz in den Dienst der beiden Anstalten gestellt hat, ist zur Genüge bekannt. Unter seiner umsichtigen Leitung haben beide Anstalten grosse Fortschritte gemacht. Konnte auch das Jubiläum des Seminars nicht gefeiert werden, so liessen es sich Schüler wie Lehrer nicht nehmen, Herrn Griebsch an seinem Ehrentag Glückwünsche und Angebinde zu überbringen. Es war eine hübsche Feier, als die Lehrer der beiden Schulen gegen Ende des letzten Schuljahres ihrem Freunde und Vorgesetzten ihre Gratulation aus dankbarem Herzen darbrachten. Bei der Schlussfeier der Milwaukee University School wurde Herr Griebsch nochmals freudigst überrascht, indem ihn Schüler und Verwaltungsbehörde beglückwünschten und beschenkten. Und als die Alumnen und Schüler des Seminars zu ihrem Bankett zusammenkamen, haben auch sie in sinniger Weise des Ehrentages gedacht. Mögen die guten Wünsche in Erfüllung gehen.

*Die 66. Jahresversammlung der Wisconsin Teachers' Association* findet am 7., 8. und 9. November in Milwaukee statt. Das Programm der Abteilung für moderne Fremdsprachen bringt viel des Interessanten. Die Hauptnummer ist ein Vortrag von Herrn Professor E. A. Birge, dem Dekan der philosophischen Abteilung an der Universität Wisconsin, über „The Values of Modern Language Instruction“. Für Lehrer der romanischen Sprachen sind drei Vorträge vorgesehen, die hauptsächlich dem spanischen Unterricht gewidmet sind. Die Redner sind die Professoren H. A. Smith und C. D. Cool von der Universität Wisconsin und Herr F. A. Hammann von der High School der Südseite in Milwaukee. Die Lehrer der deutschen Sprache werden eine Anzahl praktischer Fragen bestreichen. Herr J. C. Andressohn vom Lehrerseminar hält einen Vortrag über den Aufsatzunterricht an der High School.

In der September Nummer des Wisconsin Journal of Education bespricht Prof. M. V. O'Shea den deutschen Unterricht an unseren Schulen. Er will den deutschen Unterricht aus den unteren acht Klassen verbannt sehen. Aber zu dem Vorhaben der Madisoner Schulbehörde, den deutschen Unterricht aus der High School zu entfernen, schreibt er:

„But it is proposed to eliminate German from our high school.... The reasons given for its elimination are substantially the same everywhere. During the past six months I have heard men in every section of the country say that German should be eliminated as a rebuke to the German government. I have heard them say also that the teaching of German has been used as a medium for German propaganda. It is said, further, that pupils who study German do not gain a mastery of it; and even if they could do so, the German people will be crushed in this war and their language will be of no consequence to us in the future.

These reasons are for the most part superficial and fallacious, in their application to the Madison high school at any rate. .... It will be a disaster to this country if there are not in the years to come a considerable number of persons who have mastered the German language so that they can

keep the country in touch with developments in Germany. ....

But it may be retorted that we can leave Germany out of account after this war. This is an utterly ridiculous position for a man of sense to take. .... We will need to keep informed regarding the development in Germany in science and industry. ....

One does not hear leaders in England or in France say that German should be completely eliminated from their schools. ....

German can be taught so that a pupil who has pursued it for four years will be able to read it readily and understand it when spoken and speak is to some extent“

Er rät der Schulbehörde, nicht die Dummheit zu begehen, den deutschen Unterricht auszumerzen in der Hoffnung, der deutschen Regierung Schaden zuzufügen.

In Chicago ist Herr Peter A. Mortenson zum Nachfolger des verstorbenen Schulleiters John D. Shoop gewählt worden. Seit 1897 ist er an den Chicagoer Schulen tätig, wo er sich von der untersten Stufe zur höchsten allmählich emporgearbeitet hat.

Prof. David E. Cloyd von dem Des Moines College hat vor kurzem eine *Geschichte der modernen Erziehung* bei Macmillan erscheinen lassen, in welchem Werk es ihm gelungen ist, selbst in dieser wirren Zeit ein nüchternes, gerechtes Urteil über den deutschen Einfluss auf die amerikanische Erziehung zu fällen.

“There is no other country to which America owes so much as to Germany in every way of educational work, both as to organization and pedagogical theory. Yet America has not imitated Germany. She adopted German educational philosophy and practice to American conditions. From the kindergarten to the university, and through the industrial and technical schools, this German influence is found. For nearly a hundred years, American students have been studying in the German universities and bringing back to this country the best thought of those institutions....

However, in respect of the tenure of the teacher's position and their pensioning in old age, and in the complete co-operation of society and state in the in the educational work, America yet has much to learn from the Germans.

And, in turn, Germany would profit greatly by incorporating into her system of administration of education somewhat of the spirit of individual initiative and freedom characteristic of the American system."

In einem Artikel über den deutschen *Sprachunterricht* an unseren Schulen, der in der Oktobernummer der „Educational Review“ erschien, gelangt der Verfasser, ein gewisser H. Miles Gordy, zu dem Schluss: „that modern civilization has no needs of the products of a people who are the Hunks of modern times.“ Er befürwortet die Einführung des Französischen und führt als Gründe unter anderem an: „There is no place in our schools for a language which has not bettered the human race.“ . . . „A language lacking in euphony savors of the animalistic and does not induce a certain mental polish and refinement of nature essential to civilized people.“ . . . „There seems to be a distinct moral point to be gained, and one that will not interfere with intellectual development in avoiding the German language.“

Einer seiner Hauptgründe ist der, dass das Französische die Mutter-sprache des Englischen ist — „the French — the mother-tongue of the English language.“ Was doch unser Jahrhundert nicht alles an den Tag fördert!

Die „American Federation of Teachers“ hat sich in ihrer Tagung zu Pittsburgh für ein Mindestgehalt von \$1000 für Lehrer erklärt. Wo ein Gemeinwesen nicht imstande wäre, diese Summe aufzubringen, sollte es ihr durch Staats- oder Bundeszuschuss ermöglicht werden. — Die Vereinigung hat ihr Bedauern ausgesprochen, dass das Kinderschutzgesetz der Vereinigten Staaten für ungültig erklärt wurde, und fordert Bund wie Staaten auf, Kinderschutzgesetze baldmöglichst zu erlassen.

Die Frage, wie viel Unterrichtsstunden von einem High School-Lehrer zu fordern seien, hat man in Boston dahin beantwortet, dass 22 bis 24 in der Woche als Norm zu betrachten sei. Die Durchschnittsklasse soll aus 32 Schülern bestehen. — Im Handfertigkeitsunterricht, sowie im Nähen und Kochen, sollen die Klassen aus nur 20 Schülern bestehen, dagegen seien

vom Lehrer 30 Lehrstunden zu fordern.

Den folgenden Bericht über den Stand des Deutschunterrichts in England entnehmen wir aus „School Life“, dem amtlichen Blatt des Erziehungsbüros in Washington.

„Ambassador Page forwards the following statement on German language instruction in England:

With reference to Mr. Laughlin's memorandum No. 734 of June 5 last, I have the honor to state that I have been in communication with the board of education in regard to the status of instruction in the German language in the United Kingdom, and I learn from them that provision is made for instruction in German in all the six universities of England and Wales and in all the six constituent colleges of the University of London. The number of men students taking the subject has naturally decreased with the depletion of the universities caused by the war.

From inquiries which have been made it would seem that out of the 1,049 secondary schools in England and Wales in receipt of grants from the board of education, German is taught in 379 schools (of which 188 are for boys, 143 for girls, and 48 for boys and girls together). In 1911-12, when statistics regarding the languages taught in the secondary schools were last prepared, there were 995 schools on the grant list and German was taught in 387 schools, of which 185 were for boys, 153 for girls, and 49 for both boys and girls. Since the date of that return German has been given up in 38 of these schools in which it was then taught, but in 13 cases the change had taken place in the two years preceding the outbreak of the war. It does not appear that the war is responsible for any considerable decrease in the number of schools including German in the curriculum.

From returns recently obtained in connection with an inquiry into the teaching of modern languages, it appears that in addition to the schools referred to in the preceding paragraph all the important public schools represented on the head masters' conference, some 65 in number, continue to make provision for instruction in German.

Since the outbreak of the war the tional schools, "thus voicing," the board have not compiled their usual Frankfurter Zeitung says, "the wishes statistics relating to evening schools of the Center, in opposition to the and other institutions for post scho- lastic instruction. From information supplied to the committee referred to above it is clear that in most large centers of population the numbers of students revealing instructions in German has decreased owing largely to the necessities of military service.

Eine Tabelle über die „Honors“ im Französischen und im Deutschen, welche Studentinnen vor und während des Krieges an den englischen Universitäten zuteil wurden, zeigt, dass das Deutsche gegenüber dem Französischen nur wenig verloren hat. In den Jahren 1911-1914 war das Verhältnis von Französisch zu Deutsch 373 gegen 112, in den Jahren 1915-1918 326 zu 83.

Die Abteilung des Innern in Washington, der bekanntlich das Bundes- erziehungsamt untersteht, gibt eine pädagogische Zeitschrift heraus unter dem Titel „School Life“. Das Blatt erscheint zweimal monatlich unter der Leitung des Herrn Claxton, des Erziehungskommissars, und ist das offizielle Organ des Erziehungsamtes. Fünf Nummern liegen bereits vor, die sehr gediegen und reichhaltig sind. Der Bezugspreis beträgt 50c das Jahr.

Über die Einheitsschule in Deutschland bringt School Life folgenden Bericht:

"German government authorities have recently shown their opposition to the "Einheitsschule", or uniform public school, one of the reforms for which the more liberal elements in Germany were contending before the war. The minister of education, according to the Frankfurter Zeitung, says if by it is meant a uniform adjustment of the whole school system on a national basis throughout the Empire, he is opposed to it unconditionally on principle. If, on the other hand, the plan was to be understood as a method of connecting elementary and middle and higher schools "with the chief aim of facilitating and insuring a similar course of education for all ranks of the population," he would not perhaps be so much opposed, though the question would still be debatable.

During the discussion of the educational budget the minister also spoke in favor of retainig the denomina-

The possibility of coeducation as a problem connected with the "Einheitsschule" was also rejected by the minister at least as far as the middle school was concerned."

Folgende Notiz stammt aus der Schweizerischen Lehrerzeitung.

„In acht Städten gab der Volksschullehrerverein von Württemberg durch Gauversammlungen eine Entschliessung kund, die eine engere Verbindung aller Bildungsanstalten und einen Uebergang von einer Schule in eine andere verlangt. „Eintritt in eine Schule und der Übergang in eine andere darf einzig und allein abhängig gemacht werden von der Leistung und der sittlichen Würdigung des Schülers. Soll das deutsche Volk sich als Weltvolk behaupten und durchsetzen, so ist eine Neuordnung des Bildungswesens in der angezeigten Richtung dringendes Bedürfnis und sofort in die Wege zu leiten.“

Der französische Ernährungsminister, M. V. Boret, findet, dass die Schule zu wenig auf Handel und Industrie vorbereite. Für den kommenden Konkurrenzkampf müssten die Handelsleute, Werkmeister usw. besser vorbereitet sein. Ausdehnung der Schulpflicht bis zum 14. Jahr ist die erste Bedingung; darüberhin bessere berufliche Bildung.

*Sheffield hat die erste schulgeld-freie Mittelschule in Grossbritannien.*

Die Zahl der englischen Knaben und Mädchen, die sich für den Lehrberuf anmeldeten, ist von 2722 (K.) und 6892 (M.) im Jahr 1908 auf 919 (K.) und 5239 (M.) im Jahr 1917 zurückgegangen.

In England sind von 42,000 Lehrern der Volksschule 22,000 eingesetzt, 5000 müssen folgen; im Junt gingen die 51jährigen into the Army. Zwei Lehrerinnen haben die Arbeit von vier oder fünf Lehrern zu übernehmen.

Der folgende Artikel aus der Amerikanischen Turnzeitung richtet sich lieve in the United States of America gegen die Unvernunft, die sich heutzutage gar breit macht.

"The founders of the North American Gymnastic Union were men imbued with the spirit of freedom and democracy, who had left the fatherland to escape persecution and the pressure of autocracy.

It was therefore most natural that the turners were among the first to come to the protection of the Union and its democratic principles and to respond with the greatest enthusiasm to the call of President Lincoln.

In consequence the turners and the German citizen were the most hated people at the outbreak of the civil war.

This hatred and malicious enmity were instigated by the so-called Know-nothing party who at that time were the self-chosen guardians of American Loyalty. They took it upon themselves to destroy everything that seemed in their judgment unpatriotic and disloyal, in fact, everything that was of German origin.

The same repeats itself at the present time; citizens of German descent are hated by a certain class of Americans (in our estimation they are Un-Americans). The use of the German language is considered a crime, and many crimes are attributed today to Americans of German descent by those fanatics, in spite of the undoubted fact that these naturalized Germans have at all times been among the most law-abiding citizens and have always manifested their loyalty to the country of their adoption and have upheld the flag of liberty.

The turners were never friendly to any monarchical and despotic government, could not be, as from the very beginning of the Turnerbund they had their democratic attitude laid down in the general principles, which also made the Turnerbund eventually an American organization, as follows:

"We, the members of this Union, believe in the United States of America as a democracy in a republic established upon the principles of freedom, equality, justice and humanity, and recognize in the harmonious education of body and mind one of the most important prerequisites for preserving and perfecting this democracy."

The official organ of the North American Gymnastic Union, "Die Amerikanische Turnzeitung," although published in the German language, has always denounced despotic government and maintained a strict and true democratic sentiment.

During the long life of the Gymnastic Union the societies and executive bodies have used the German language in their intercourse and official and social discussions. And with all this, could anybody find better Americans, more loyal, more patriotic?

We find it therefore strange that even among the turners there are some who are so narrow-minded and are for a general boycott of the German language and German language newspapers and want the word "Turnverein" eliminated as if this was the main requirement to make the turners 100 per cent Americans.

It is true the German language is the language of our enemy, but are they aware of the fact that this language is spoken by millions who are not our enemies?

Do they attempt to place their judgment above that of our great and broad-minded President and members of his cabinet who uphold the German language newspapers, knowing that they have always been true to American ideals, and that they carry out a valuable mission of instruction and education?

It is our intention to criticize the misguided attitude of these turners; some day wiser counsel will prevail again; but we would advise them to make themselves acquainted with the utterances of fair-thinking men and newspapers."

## Bücherschau.

### I. Bücherbesprechungen.

*George N. Spindler, Ph. D., The Life of Karl Follen. A Study in German-American Cultural Relations. (Historical Monographs published under the auspices of the German-American Historical Society of Illinois. Edited by Julius Goebel, Ph. D. No. 1.) The University of Chicago Press, Chicago, Ills., 1917. 234 pp., 8. Cloth, \$1.00.*

Karl Follens Leben und Wirken ist in weiteren Kreisen viel zu wenig bekannt, — ja selbst in engeren Kreisen dürfte es manche geben, die von ihm nur zu sagen wissen, dass er der erste war, der an der Universität Harvard Deutsch lehrte und überhaupt ein systematisches Studium des Deutschen in den Vereinigten Staaten einführte. Eine eingehende Darstellung seines Lebensganges und seiner Tätigkeit in der Alten wie in der Neuen Welt war nicht nur an sich sehr wünschenswert; sie ist gerade jetzt sehr zeitgemäß. Eine Serie von Schriften über die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Amerika konnte für ihre erste Nummer keinen geeigneteren Gegenstand wählen; und fügen wir gleich hier hinzu, dass die Ausführung des Gegenstandes würdig ist und dass der Verfasser auf sämtlichen hier in Frage kommenden Gebieten, in der politischen, der Literatur- und der Religionsgeschichte wie auch in der Philosophie, eine treffliche Schulung zeigt.

Das Werk zerfällt in zwei der Sache entsprechend ungleichmässige Teile, deren erster, kürzerer, Follens Leben und Wirken in Europa behandelt. Fünf Seiten genügen zur Darstellung des Bildungsganges bis zum Eintritt in die Universität im Frühjahr 1813, als Follen nur etwas über sechzehn Jahre zählte. Die nächsten acht Seiten befassen sich mit seinem ausserordentlichen Anteil an der Burschenschaftsbewegung und weitere fünf (im Inhaltsverzeichnis nicht aufgeführt) mit dem in seinen politischen Folgen so hochbedeutsamen Wartburgfest. Es folgt ein Kapitel über Follens Republikanismus und eins über seine revolutionären Bestrebungen, dem sich dann die Behandlung

seiner Beteiligung oder vielmehr Nichtbeteiligung an der Kotzebue-Affäre, d. h. der Ermordung Kotzebues durch Karl Ludwig Sand, anschliesst. (In dem mir zugegangenen Exemplare fehlt leider der vierte Bogen, Seite 49—64.) Ich halte den Beweis, den Spindler hier gegen Treitschkes masslos harte Beurteilung Follens als eines direkten Mitschuldigen an Sands Tat erbringt, aus äusseren wie aus inneren Gründen für durchaus überzeugend, und die Akten über diese Angelegenheit dürfen nunmehr als geschlossen gelten. Der letzte Abschnitt des ersten Teiles bringt Follens Schweizer Aufenthalt nach seiner Entlassung als Privatdozent in Jena infolge seiner vermeintlichen Mitschuld an Kotzebues Ermordung.

Die zweite, ausführlichere Hälfte des Buches ist dann der amerikanischen Tätigkeit Follens, von 1825 bis zu seinem jähren Tode am 13. Januar 1840, gewidmet. Seite 84—93 gibt ein vorläufiges kurzes Bild dieser zweiten, an emsiger Arbeit wie an bitteren Enttäuschungen überreichen Lebenshälfte. Den Löwenanteil beansprucht naturgemäss Follens akademische Tätigkeit in Harvard, 1825—1835: deutsche Sprache, Literatur, Philosophie und deutsches Turnen wurden von ihm an dieser Anstalt eingeführt und mit vorbildlichem Fleiss betrieben. Wenn der Raum es gestattete, so wäre ich versucht einen ausführlichen Auszug aus Spindlers Darstellung der Inaugurationsrede Follens beim Antritt seiner Professur (1830) zu geben, die einen klaren Überblick über die Geschichte der deutschen Literatur und herrliche Gedanken über den deutschen Geist und die deutsche Kultur enthält; doch kann ich nur auf die betreffende Partie, Seite 111 ff., verweisen, desgl. auf die äusserst interessanten Ausführungen über Follens Schillerkolleg, Seite 115 ff. Da Follens Einfluss in Harvard so tiefgehend war, berührt es um so angenehmer, zu beobachten, wie vorsichtig der Verfasser ihn abwägt, um ihn nicht zu überschätzen, wie es dem von Liebe zu seinem Helden erfüllten Biographen so häufig geschieht.

Als Follen im Jahre 1835 infolge sein. Was er erstrebte und wofür er seines mutigen Eintretens gegen die kämpfte und litt, ist noch längst nicht Sklaverei sein akademisches Lehramt alles errungen, und das Errungene niederlegen musste oder vielmehr gilt es zu hüten und zu wahren. nicht wiederangestellt wurde, wandte er sich ganz und gar der Theologie und dem Beruf als unitarischer Kanzelredner zu, in dem er nicht weniger erspriesslich wirkte und auf die Ausgestaltung des Unitarismus erheblichen Einfluss ausühte. Seine Pläne einer durchgreifenden religiösen Reform, seine Beziehungen zu William Ellery Channing, seine religiösen Ansichten und seinen Einfluss als Kanzelredner behandelt das zweite Kapitel, Seite 146—185.

Wie sehr es Follen stets nur um die Sache und nie um sein persönliches Fortkommen zu tun war, wie unabdingt und unentwegt er für das als recht Erkannte eintrat und wenn auch der Weg direkt zum Martyrium führte, das zeigt so recht das dritte Kapitel, sein Auftreten gegen die Sklaverei und seine mannhafteVerteidigung der Redefreiheit (Seite 186 ff., besonders 206 ff.), — auf Follen dürfen die Deutschamerikaner mit ge-rechtem Stolze blicken, und sein Beispiel in Wort und Tat wird manch einem auch in den trübsten Zeiten eine Herzstärkung sondergleichen

Ein ausführliches Verzeichnis der Schriften Follens und eine Bibliographie von über vier Seiten, die dem Fleiss des Verfassers ein rühmliches Zeugnis aussstellt, bilden den Be-schluss. Man wird der im Vorwort angekündigte Neuausgabe einer Anzahl der wertvollsten Schriften Follens und einiger in deutschen und amerikanischen Zeitschriften zerstreuter Aufsätze mit grossen Erwartungen entgegensehn dürfen.

Die Ausstattung des Buches in Papier, Druck und Einband entspricht allen berechtigten Anforderungen. Einige Druckfehler und kleinere Ver-schen wird der Leser leicht berich-tigen; von störenden sind zu nennen S. 69, §1, letzte Zeile (statements statt statement), Anm. 1, Z. 4 (entgelten statt gelten); S. 99, Z. 5 und 1 v. u. (Krammacher und Wachenroder statt Krummacher und Wackenroder). Mehrmals findet sich irresistible statt irresistible.

University of Wisconsin.

*Edwin C. Roedder.*

## II. Eingesandte Bücher.

*Beginners' German.* By Carl A. Krause, Ph. D., Head of the Department of Modern Language, Jamaica High School, N. Y., and Peter Scherer, Director of Modern Languages, Indianapolis Schools, Charles Scribner's Sons, New York.

sor of German, Southwestern College. George Banta Publishing Company, Menasha, Wisconsin, 1918. \$1.40.

*Syllabus and Selected Bibliography of Lessing, Goethe, Schiller.* With topical and chronological notes and comparative chronological tables by Wm. Addison Hervey, Professor in Colum-bia University, New York, Lemecke & Buechner, 1918.

*Karl Gutzkow's Short Stories.* A study in the technique of narrative. By Daniel Frederick Pasmore, Profes-

**Der Jahrgang der Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik beginnt im Januar und besteht aus 10 Heften, welche regelmässig in der Mitte eines Monats (mit Ausnahme der Ferienmonate Juli und August) zur Ausgabe gelangen.**

**Der jährliche Bezugspreis beträgt \$1.50, im voraus zahlbar. An Mitglieder des Nationalen Deutschamerikanischen Lehrerbundes erfolgt die Zuschaltung der Hefte kostenfrei.**

**Abonnementsanmeldungen wolle man gefälligst an den Verlag: Nat. Teachers' Seminary, 558-568 Broadway, Milwaukee, Wis., richten. Geldanweisungen sind ebenfalls auf den genannten Verlag auszustellen.**

**Beiträge, das Universitäts- und Hochschulwesen betreffend, sind an Prof. Edwin C. Roedder, Ph. D., 1614 Hoyt Street, Madison, Wis.; sämtliche Korrespondenzen und Mitteilungen, sowie Beiträge, die allgemeine Pädagogik und das Volksschulwesen betreffend, und zu besprechende Bücher sind an Max Griebsch, (Nat. Teachers' Seminary, Milwaukee, Wis.) zu richten.**

**Die Beiträge für eine bestimmte Monatsnummer müssen spätestens am Schluss des vorhergehenden Monats in den Händen der Redaktion sein.**

---

## **Geo. Brumders Buchhandlung**

**MILWAUKEE, WIS.**

---

**Die grösste Buchhandlung**

**— für —**

## **Deutsche Literatur**

---

**Das Neueste und Beste stets  
auf Lager zu mässigen Preisen.**

**Romane, Geschichtliches und Biographisches  
in prächtiger Auswahl.**

**Das Beste in Bilderbüchern und Jugendschriften  
für alle Alterstufen.**

# Deutsches Lesebuch für Amerikanische Schulen.

Herausgegeben von  
**W. H. Rosenstengel,**  
vormals Professor der Staatsuniversität Wisconsin,  
und  
**Emil Dapprich,**  
vormals Direktor des Nat. Lehrerseminars

Band I Fibel und erstes Lesebuch für Grad 1 und 2.

Ausgabe A nach der Normalwörtermethode .....	40 Cents
Ausgabe B nach der Schreiblesemethode.....	40 Cents
Band II für Grad 3 und 4.....	55 Cents
Band III für Grad 5 und 6.....	70 Cents
Band IV für Grad 7 und 8.....	85 Cents

Grammatische Uebungshefte für Band I und II 5 Cents pro Heft.

"Wir kennen keine Lehrbücher dieser Art, die der systematisch fortschreitenden Methode so angepasst sind, deren Inhalt mit solcher Sachkenntnis und mit solcher Berücksichtigung der Bildung des Herzens und Gemütes der Kinder und alles dessen, was das Kind interessiert und ihm Freude macht, ausgewählt ist, und die edler und schöner ausgestattet sind."—New York Revue.

Verlag:

Milwaukee University School,  
558-568 Broadway, Milwaukee, Wls.

The 1917 "Bibliography of the Best Books for the Study of German In High Schools and Junior Colleges," published by the University of California (Department of German) contains the following statement regarding AUS NAH UND FERN:

AUS NAH UND FERN.\* Eine internationale Zeitschrift für Schule und Haus, besonders für Schüler höhe er Lehranstalten. Chicago, Francis W. Parker School Press (330 Webster Avenue), 4 numbers a year (October, December, February, April) \$0.70; in clubs of six or more \$0.50.

Gives discussions of timely non-political topics, historical and biographical sketches, descriptions of German life, anecdotes, proverbs, songs with notes, etc., in easy German, annotated, with many illustrations. Primarily for students in the second and third years of German; useful both for class room and outside reading.

\* Highly desirable.

A TYPICAL ORDER  
The Virginia Military Institute has 204 subscriptions to  
Vol. 9 (1917-1918.)

Aus Nah und Fern, Francis Parker School,  
330 Webster Avenue, Chicago.